

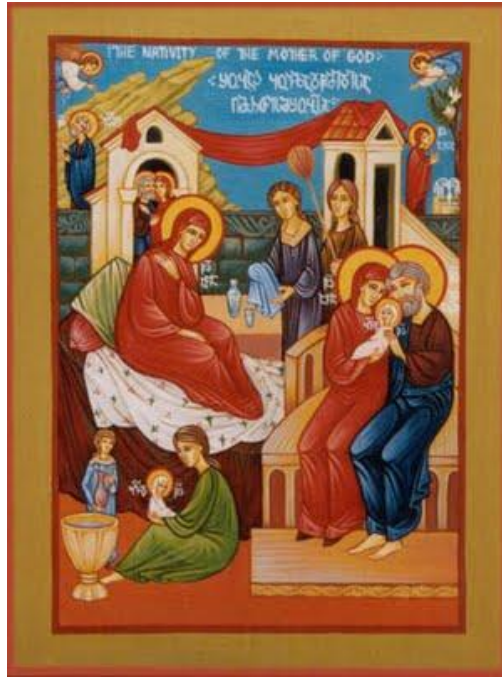
*The Self-Ruled Antiochian Orthodox Christian Archdiocese
Of North America
Diocese of Los Angeles and the west.*

St.Philip Antiochian Orthodox Church
كنيسة القديس فيليب الرسول الأنطاكية الارثوذكسية

15804 – 98 Avenue, Edmonton, Alberta, T5P-4R9
Tel: (780) 489-7943, Fax: (780) 930-2095, www.stphilipedmonton.org, Email: frelias@telus.net

Pastor: *Reverend Father Elias Ferzli.*

Attached: *V. Rev. Archpriest Joseph Sakkab; Rev. Deacon Simon Sakkab.*



August 25, 2013

9th Sunday after Pentecost; The Holy Apostles Bartholomew & Titus.
الأحد التاسع بعد العنصرة، وتذكّار القديسين الرسولين برثلماوس وتيطس.

Weekly Service Schedule:

Saturday: 6:00 PM Vesper service
Sunday: 9:45 AM Matins' Service
11:00 AM Divine Liturgy

(Troparion of the resurrection -Tone 8)

From the heights Thou didst descend, O compassionate One, and Thou didst submit to the three-day burial, that Thou might deliver us from passion; Thou art our life and our Resurrection, O Lord, glory to Thee.

(Troparion of St-Philip -Tone 3)

O Holy Apostle Philip intercede with our merciful God to grant our souls, forgiveness of sins.

Kontakion:

By thy holy nativity, O pure one, Joachim and Anna were delivered from the reproach of barrenness; and Adam and Eve were delivered from the corruption of death; thy people do celebrate it, having been saved from the stain of iniquity, crying unto thee: The barren doth give birth to the Theotokos, who nourisheth our life.

الطروباريات:

(للقيامة – باللحن الثامن):
انحدرت من العلو يا متحنن/ وقبلت الدفن ذا الثلاثة الأيام/ لكي تُعَيِّنَنَا مِنَ الآلام/ فَيَا حَيَاتِنَا وَقِيَامَتَنَا يَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ.

(للقديس فيليبس الرسول – باللحن الثالث):
ايها الرسول القديس فيليبس، تشفع الى الإله الرحيم، ان ينعم بصفح الزلازل لنفوسنا.

الفتنراق:

إن يواكيم وحنة من عار العقر أطلقا، وأدم وحواء من فساد الموت بمولدك المقدس يا طاهرة أعتقا، فله يعيد شعبك إذ قد تخلص من وصمة الزلازل، صارخاً نحوك: العاقر تلد والدة الإله المغذية حياتنا.

The Epistle:

Make vows to the Lord thy God and perform them.

In Judah God is known; His Name is great in Israel.

The Reading from the First Epistle of St. Paul to the Corinthians. (3:9-17)

Brethren, we are God's fellow workers; you are God's field, God's building. According to the grace of God given to me, like a skilled master builder I laid a foundation, and another man is building upon it. Let each man take care how he builds upon it. For no other foundation can anyone lay than that which is laid, which is Jesus Christ. Now if any one builds on the foundation with gold, silver, precious stones, wood, hay or straw, each man's work will become manifest; for the Day will disclose it, because it will be revealed with fire, and the fire will test what sort of work each one has done. If the work which any man has built on the foundation survives, he will receive a reward. If any man's work is burned up, he will suffer loss, though he himself will be saved, but only as through fire. Do you not know that you are God's temple and that God's Spirit dwells in you? If anyone destroys God's temple, God will destroy him; for God's temple is holy, and you are that temple.

الرسالة

صلّوا وأوفوا الرب إلهنا،
الله معروف في أرض يهوذا.

فصل من رسالة القديس بولس الرسول الأولى إلى أهل كورنثوس ١٧-٩:٣

يا إخوة، إنّا نحن عاملون مع الله وانتم حرّثُ الله وبناء الله. انا بحسب نعمة الله المعطاة لي كبنّاء حكيم وضعتُ الأساس وآخر يبني عليه. فليُنظر كل واحد كيف يبني عليه، اذ لا يستطيع أحد أن يضع أساسا غير الموضوع وهو يسوع المسيح. فإن كان أحد يبني على هذا الأساس ذهبا أو فضة أو حجارة ثمينة أو خشبا أو حشيشا أو تنبا، فإنّ عمل كل واحد سيكون بيّنا لأن يوم الرب سيُظهره لأنه يُعلن بالنار وستمتحن النار عمل كل واحد ما هو. فمن بقي عمله الذي بناه على الأساس فسينال أجرة. ومن احترق عمله فسيخسر وسيخلّص هو ولكن كمن يمرّ في النار. أما تعلمون انكم هيكل الله وان روح الله ساكن فيكم؟ من يُفسد هيكل الله يُفسده الله لأن هيكل الله مقدّس وهو أنتم.

The Gospel

The Reading from the Holy Gospel according to St. Matthew. (14:22-34)

At that time, Jesus made the Disciples get into the boat and go before Him to the other side, while He dismissed the crowds. And after He had dismissed the crowds, He went up on the mountain by Himself to pray. When evening came, He was there alone, but the Disciples' boat by this time was many furlongs distant from the land, beaten by the waves; for the wind was against them. And in the fourth watch of the night He came to them, walking on the sea. But when the Disciples saw Jesus walking on the sea, they were terrified, saying, "It is a ghost!" And they cried out for fear. But immediately He spoke to them, saying, "Take heart, it is I; have no fear." And Peter answered Him, "Lord, if it is Thee, bid me come to Thee on the water." He said, "Come." So Peter got out of the boat and walked on the water and came to Jesus; but when he saw the wind, he was afraid, and beginning to sink he cried out, "Lord, save me!" Jesus immediately reached out His hand and caught him, saying to him, "O man of little faith, why did you doubt?" And when they got into the boat, the wind ceased. And those in the boat worshiped Him, saying, "Truly, Thou art the Son of God." And when they had crossed over, they came to land at Gennesaret.

الإنجيل

فصل شريف من بشارة القديس متى الإنجيلي البشير ٣٤-٢٢:١٤

في ذلك الزمان اضطر يسوع تلاميذه ان يدخلوا السفينة ويسبقوه الى العبر حتى يصرف الجموع. ولما صرف الجموع سعد وحده الى الجبل ليصلّي. ولما كان المساء كان هناك وحده. وكانت السفينة في وسط البحر تكذها الامواج لأن الريح كانت مضادة لها. وعند الهجعة الرابعة من الليل، مضى اليهم ماشيا على البحر. فلما رآه التلاميذ ماشيا على البحر، اضطربوا وقالوا انه خيال، ومن الخوف صرخوا. فلوقت كلمهم يسوع قائلا: ثقوا انا هو لا تخافوا. فأجابه بطرس قائلا: يا رب إن كنت انت هو فمرني ان آتي اليك على المياه. فقال: تعال. فنزل بطرس من السفينة ومشى على المياه آتيا الى يسوع. فلما رأى شدة الريح خاف، وإذ بدأ يغرق صاح قائلا: يا رب نجني. وللوقت مدّ يسوع يده وأمسك به وقال له: يا قليل الايمان لماذا شككت؟ ولما دخلا السفينة سكنت الريح. فجاء الذين كانوا في السفينة وسجدوا له قائلين: بالحقيقة انت ابن الله. ولما عبروا جاؤوا الى أرض جنيسارت.

How Our Life is in the Lord, Not in Sensual Things

by St. John of Kronstadt from My Life in Christ

When God looks mercifully upon earth-born creatures through the eyes of nature, through the eyes of bright, healthful weather, everyone feels bright and joyful. When there is a healthful breeze, there is wholesome air in all bodies and souls; but when a cold, damp, strong wind blows, then everyone feels oppressed in soul and body. Many earth-born creatures groan from maladies; many give themselves up to despondency and melancholy. So powerful and irresistible is the influence of nature upon mankind. And it is remarkable that those who are less bound by carnal desires and sweetnesses; who are less given up to gluttony; who are more moderate in eating and drinking, to them nature is more kindly disposed, and does not oppress them--at least, not nearly so much as those who are the slaves of their nature and their flesh. O how clear it is that our life is in the Lord, and not in sensual things; how clear it is that the Lord is in everything "which worketh all in all." [296]

In the air He is our breath; in food the satisfying of our hunger; in drink the quenching of our thirst; in clothing our raiment; in the dwelling our protection, warmth, and tranquility; in sleep our rest; in pure, instructive, chaste, and edifying conversation our speech; in mutual love, our love. Lord, Master, our Creator and Benefactor, grant that we may always remember Thee at every moment of our life; that by Thee "we live and move and have our being;" [297] that we have life, breath, and everything from Thee. But let us also remember that if in all that has been enumerated we pervert God's laws, He becomes our grievous punishment. He will become our punishment even in the air, in food and drink; He will no longer be the satisfying of our hunger and the quenching of our thirst, but either our aversion from them or a sickness, as happens when, it is said, that food does no good to some person; in clothing or in the dwelling, our weakness and distress of mind; in sleep not rest, but uneasiness and fear; in speech, constraint; in wrongful love, the fiery torments. The sources of punishment usually appear in our sinful inclinations themselves. "Wherewithal a man sinneth, by the same also shall he be punished." [298]

Committing to Remain Near the Path

by St. John Chrysostom

From *On Living Simply: The Golden Voice of John Chrysostom*, #64, compiled by Robert Van de Weyer

Human beings are not consistent in the choices they make. One moment a person may choose to act in a most generous and self-sacrificing way; then a moment later the same person may act with greed and selfishness. Since God has given us freedom of will, He does nothing to prevent this inconstancy. Does this mean that human beings are actually incapable of following Christ? Will they constantly stray from the path of love that He reveals? The answer is both no and yes. We who regard ourselves as disciples of Christ are sadly away from our own sinful tendencies. Indeed it is precisely because we know Christ, and can see His perfection, that we are so conscious of

our imperfections; the comparison between ourselves and Christ is painful to behold. This we will always be inclined to stray from the path of love; day by day we will make wrong choices. Yet even to speak about “straying from the path” is to show that we can see the path and can discern the direction it leads. To be a disciple of Christ is not a guarantee of always remaining on the path; rather it is a commitment – a promise – to stay as near to the path as the will allows, and to struggle back onto the path after straying. This is as much as we can undertake in our own strength; through the grace of God we hope that over the years our journey will become straighter.

الوعظ

عندما يقول الرسول “نحن عاملون مع الله” لا يريد اننا نقوم بجزء من العمل والله بجزء. انها مشاركة ليس لنا فيها حصة الله غائب عنها. أراد بولس ان يعطي لعملائنا صورتين واحدة من الفلاحة “أنتم حرث الله” وواحدة من بنيان البيوت “أنتم بناء الله”. والتشبيهان واحد.

ثم يذهب بولس الى القول انه وضع الأساس ويؤكد انه المسيح. ولا تُعطى انت ان تأتي بأساس آخر. وكل الذين - بصورة او بأخرى - نعتبرهم في الكنيسة هامين جدا ما كانوا يرون انفسهم الا قائمين على الأساس الواحد الذي هو المسيح. الآباء ومن بعدهم كبار اللاهوتيين مفسرون او ناقلون للرسالة ولكنهم لم يأتوا بأساس آخر اذ ليس من أساس آخر. من لا تستطيع ان ترد فكره الى السيد بطريقة او بأخرى ليس بشيء.

هذا لا يعني ان كلام التعليم عندنا هو تكرار لما قيل بحرفيته عند القدامى ولكنه يجب ان يكون مطابقا له في الجوهر او المضمون.

لم يقل الرسول انك تكرر حرف الإنجيل اذ لا يكون عند ذلك فكر يسوع في الكنيسة. أنت تؤيد ما قاله الكتاب بطريقتك وأسلوبك حسب ما يقتضي المقام او لتوصل جوهر الكتاب الى سامعك او قارئك. تلاوة الكتاب المقدس لها مكانتها في عبادتنا ولكن التفسير له ايضا مكانته، من هنا اننا بعد القراءة نعظ اي نحاول تقديم الفكر الإلهي الى الفكر البشري، الى الناس الذين هم أمامنا في الكنيسة. هناك ضرورة لقراءة الكتب المقدسة كما هي لنضبط بكلمة الله كما جاءت وهناك ضرورة لتبليغها. فكما ان بولس نقل الى قرانه المسيحيين العهد القديم بلغتهم اي حسب تربيتهم نحن ننقل الى عقول معاصرنا معنى العهدين القديم والجديد حتى يستوعبوها.

بفضل التفسير كل نص سابق لعصرنا يحتاج الى ان يدخل الى العقول الحاضرة فتأخذ أنت بعين الاعتبار هذه العقول وتخطبها بلغتها لتصل اليها الحقيقة الإلهية الثابتة.

أنت تأخذ نصًا معتمدًا في الكنيسة اي إلهي المصدر وتحاول تبليغه الناس كما تعرفهم في ثقافتهم ومساائلهم لكي يصبح الكلام الأبدي في ذائقة الناس. تأخذ هذا الكلام وتمتحنه بالأساس الذي بين يديك اي تمتحن المؤقت بالأبدي فيبقى من المؤقت ما يوافق الأبدي ويندرج الأبدي بالمؤقت ليصلحه ويثبتته في ما هو دائم.

الموهبة الروحية عند الواعظ العميق ان يبقى دائماً مخلصاً للإيمان فلا يبتدع اي لا يأتي بفكر منحرف وان يخاطب العقول التي أمامه بحيث يؤهلها لقبول ما استلمنا من القديسين. على الواعظ كما على المعلم ان يحرص على ان لا يعلم آراءه ولكن فكر الرب.

هذا يتطلب الجمع بين الإخلاص لما استلمنا والأسلوب التربوي الذي يؤهل المتكلم ان يصل الى سامعيه.

جاورجيوس مطران جبيل والبترون وما يليهما (جبيل لبنان)

Announcements

Orthodox Women's Retreat

All ladies are invited to a Pan-Orthodox Women's Retreat, held at:
Entheos Retreat Center, 242032 Range Rd 40, west of Calgary.

Theme: "connected with Christ in all our moments".

Keynote speaker: Mother Macrina of the Dormition Monastery.

Dates: September 27 – 29, 2013.

Please contact Ghada Ziadeh: 403 240 2549 – ziadehe@telus.net

Sunday the 15th of September 2013: Antiochian Solidarity day

The Synod declared Sunday the 15th September 2013 as a day of Antiochian Solidarity in the support of philanthropic work of the Holy See. The Synod invited all Antiochians in the mother countries and outside to contribute generously as an expression of their love for the little ones of Christ who need help.

September special services

Sunday September 8, at regular time: **Divine Liturgy** for the feast of "The Nativity of the Theotokos"

Friday September 13, at 5:00pm: **Great vespers + Lyttia + Orthros + Divine Liturgy (at 7:00 pm)** for The Feast of the Elevation of the Holy Cross.